

ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT
25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU
ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 ESTABLISHING THE 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE
26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE ORGANISATION OF MICRO FINANCE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE
Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE ACTIVITIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije **Article One:** Depositors' guarantee Fund

Article premier: Fonds de garantie des déposants

Ingingo ya 2 : Ikigega cy'ubwishingizi **Article 2:** Guarantee Fund

Article 2 : Fonds de Garantie

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'Ikigega **Article 3:** Membership to the Fund

Article 3: Adhésion au Fonds

Ingingo ya 4 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko **Article 4:** Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 4 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko **Article 5:** Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa **Article 6:** Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015

**ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT
25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU
ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 ESTABLISHING THE 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE
26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE ORGANISATION OF MICRO FINANCE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE
Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRIRITSE ACTIVITIES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U THE REPUBLIC OF RWANDA JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
RWANDA DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa19 Mutarama 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 19
January 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19
janvier 2015 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya
93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108
and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku itegeko n° 40/2008 ryo ku wa
26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo
y'imari iciriritse cyane cyane mu ngingo yaryo ya
38 n'iya 39 ;

Having reviewed Law n° 40 /2008 of 26 /08/2006
establishing the organization of micro finance
activities, especially in Articles 38 and 39;

Revu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant
organisation de l'activité de micro finance,
spécialement en ses articles 38 et 39;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije

Article One: Depositors' guarantee fund

Article premier: Fonds de garantie des déposants

Umutwe wa III w'itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse uhinduwe kandi wujujwe ku buryo bukurikira :

Chapter III of Law n° 40/2008 of 26/08/2006 establishing the organization of micro finance activities is modified and complemented as follows:

Le chapitre III de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance est modifié et complété comme suit :

UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'ABABIKIJE

CHAPTER III: DEPOSITORS' GUARANTEE FUND

CHAPITRE III : FONDS DE GARANTIE DES DEPOSANTS

Ingingo ya 2: Ikigega cy'ubwishingizi

Article 2: Guarantee Fund

Article 2 : Fonds de Garantie

Ingingo ya 38 y'Itegeko N°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 38 of Law n°40/2008 of 26/08/2008 establishing the organisation of micro finance activities is modified and complemented as follows:

L'article 38 de la Loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, est modifié et complété comme suit :

« Hashyizweho Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe. Ikigega kigamije kugoboka rubanda igihe Ikigo cy'imari iciriritse cyabikijwemo amafaranga gisheshwe.

“There is hereby established a Deposit Guarantee Fund designed to indemnify depositors in the event of liquidation of a microfinance institution.

« Il est créé un Fonds de Garantie des dépôts ayant pour objet d'indemniser les déposants en cas de liquidation d'une institution de micro finance.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imiterere y'Ikigega”.

A particular law shall determine the organization and functioning of the Fund”.

Une loi particulière détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds ».

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'Ikigega

Article 3: Membership to the Fund

Article 3: Adhésion au Fonds

Ingingo ya 39 y'Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa

Article 39 of Law n° 40/2008 of 26/08/2008

L'article 39 de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008

Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015

26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo establishing the organisation of micro finance portant organisation de l'activité de micro
y'imari iciriritse ihinduwe kandi yujujwe ku activities is modified and complemented as follows: finance, est modifié et complété comme suit :
buryo bukurikira:

« Kwinjira mu Kigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe ni itegeko ku bigo by'imari iciriritse byose byemewe.»

« Membership to the Deposit Guarantee Fund shall be mandatory for all licensed micro finance institutions ».

« L'adhésion au Fonds de Garantie des dépôts est obligatoire pour toutes les institutions de micro finance agréées.»

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa 25/02/2015

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 25/02/2015

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le 25/02/2015

Official Gazette n° 11 bis of 16/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux